

语言与文化研究

第四卷

人民中国出版社

主审
主编

刘世生
毕研韬

张文府
李小飞

语言与文化研究

(第四卷)

主编 毕研韬 李小飞
主审 刘世生 张文府

人民中国出版社
1998·北京

图书在版编目(CIP)数据

语言与文化研究/毕研韬,李闻海编著

—北京:人民中国出版社,1998.5

ISBN 7—80065—624—1

I. 语… II. ①毕… ②李… III. 语言—关系—文化—汉、英
IV. H0—05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 12481 号

语言与文化研究

(第四卷)

毕研韬 李小飞 主编

人民中国出版社出版

(北京车公庄大街3号)

泰安市印刷二厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 88 印张 2400 千字

1998 年 7 月第 1 版 1998 年 7 月第 1 次印刷

印数 1——2000 套

ISBN 7—80065—624—1/G · 212

装(平) 定价(全套) 144.00 元

顾问委员会(以姓氏笔画为序)

方仁杰 (大连外国语学院)
文 军 (重庆大学)
刘世生 (山东师范大学)
张文府 (内蒙古师范大学)
辛 斌 (复旦大学)
钱冠连 (广东外语外贸大学)
郭继德 (山东大学)

编辑委员会

主 编	毕研韬	李小飞	
副主编	韩启毅	赵景春	曹久平
	卜友红	卓卡玲	戴卫平
编 委	李 刚	刘乃仲	傅超波
	张 震	李海清	孔 见
	郭香菊	唐晓梅	李苏江
	区 林	宁月瑾	程小玲

内 容 简 介

本书以英汉语言文化研究为主,内容涉及语言学及应用语言学、语文问题、文学、语言教学及测试、写作、翻译、跨文化交际、辞典研究等。所收论文既有对语言、文化及其关系的宏观探讨,也有对语音、语法、词汇、修辞、文学诸方面的微观研究,更有许多从语言实践角度对语言教学与测试、写作、翻译和跨文化交际理论、技巧的全面深入的探索。文章从不同角度较全面地反映了我国近年来语言文化领域的最新研究成果,展示了国内外相关领域的最新学术动态。

本书既有理论指导作用又有很高的使用价值,是从事语言、文化工作的教师、研究人员、翻译工作者及高层次涉外人员的重要参考工具,也可作为英语专业、汉语专业及部分涉外专业的大学生、研究生和广大语言文化爱好者的有益读物。

前 言

新世纪的到来向我国广大语言文化工作者提出了严峻的挑战。随着“地球村”的逐步形成,世界各国都加紧扩大自己的市场占有份额,国际间的政治经济文化交流也因此而空前频繁起来。这就迫切要求我们在继承和发扬祖国传统文化,努力传播东方文明的同时,加紧学习研究西方语言文化,注重对跨文化交际理论及技巧的探讨,从而确保我国对外交流的高效正常运行。

多年来,一向以天下为己任的我国广大语言文化工作者一直在上下求索,并已取得了丰硕的研究成果。为展示交流国内语言文化领域的最新研究成果,促进该领域各项事业的日益繁荣,我们历经一年多的艰苦努力,终于促成了《语言与文化研究》的顺利问世。

这是一套既有理论研究,又有实践探索,涵盖较广的论文集。其中不乏评判语言文化现状,探讨问题解决途径的佳作,也有在特定领域尝试建构新理论新方法的力作。因此,本书的出版将对我国语言文化研究、语言教学和对外文化交流起到一定的促进作用。

本书一大特点就是以英汉语言文化研究为主,兼顾其他语言文化。我们这样做主要是受“耗散结构”理论的启发:一门学科如果不借鉴吸收其他学科的新成就便难以有质的发展。况且,将研究不同语言文化的文章编排在一起,这本身就为读者提供了比较的便利。我们相信,这种比较会“进一步加深人们对语言的本质和共性的认识,有助于人们借助语言行为相互沟通思想和感情。”然而编选论文集却非易事,正如赵世开先生所说:“编选论文集需要在大量阅读的基础上以敏锐的学术眼光加以编选,这本身也是一项研究并具有很高的学术价值。”为此,赵先生曾热切地希望“我国学术界和出版界有更多的人愿意做这项艰难但十分有意义的工作。”

值得庆幸的是,本书在编辑出版过程中,得到了全国各省、直辖市、自治区许多同志的大力支持。钱冠连教授、方仁杰教授、郭继德教授、文军教授、刘世生教授、张文府教授、辛斌博士等诸位师长都在百忙之中给我们以具体的指导,美国教育交流中心的 Frank Whitaker 主任及人民中国出版社的有关同志也给我们以热情的关心,在此,谨向他们致以敬意和谢忱。

编选跨学科的论文集对我们来说还是第一次,我们抱着抛砖引玉的诚意请各位前辈同仁指正。

编 者

一九九八年四月

目 录

一、语言学及应用语言学

模糊词语及其语用功能.....	刑苏月(1)
略谈语言习惯与逻辑的联系.....	滕定明(6)
音与义的内在逻辑.....	王 琪(7)
试论英文本国际契约的文体特征.....	何 念(9)
歧义现象与相声的“包袱儿”.....	张弓长(11)
言语行为理论对语言教学的启示.....	张 震(13)
A General Survey of Social Semiotics.....	胡德奖(15)

二、语文问题

论魁北克法语和法国法语的异同.....	方仁杰(18)
语法	
“不是 A 就是 B”的又一种并列句.....	刘乃仲(25)
谈“上”的方位名词词性.....	刘天才(28)
英语词的接续关系研究.....	曾宪国(30)
如何把握 Wh-词在问句中的词序.....	金宝芝(33)
浅谈悬垂修饰语.....	谭文琴(34)
Analytical Study on Basic Grammatical Errors.....	王 巍(36)
漫谈英语中“It”的用法.....	李 刚(40)
关于 IT-句型.....	周海宁(43)
英语中表达否定意义的肯定形式.....	李 杰(44)
由“不近情理”的部分否定想起的.....	崔建农 赵伶萍(48)
分隔后置定语探讨.....	王 涛(49)
谈谈介词的七种特殊用法.....	高瑞娟 钱雪昌(51)
比较级用法探究.....	张晓梅 王美玲(55)
谈带逻辑主语的不定式:“of+n./pron.+inf.”结构.....	王丽君(56)
关于“‘得’字兼语句”的一些思考.....	刘乃仲(57)
词汇	
联绵词的音节用字与形符的表义作用.....	王继洪(60)
Facilitating Long-term Retention of Vocabulary: Word Grouping.....	戴卫平(62)
英语习语中的数词管窥.....	王志伟 李瑞英(64)
屈折词缀与派生词缀的添加.....	金宝芝(67)
A Sketch of the Acquisition of Word Formation.....	申开敏(69)

Three Sources of English Vocabulary

and Their Characteristics	郭 荣	李先进(71)
英语同义词初探	赵 明	(73)
On Shift of Word Meanings	张建宁	(75)
略论英语外来词	张陆一	(78)
英语中的“眼睛”	王云兵	(80)
正确使用 except、except for 和 excepting	白 立	(82)

修辞

试论英语同义结构的修辞功能	许林麟	戴建富(83)
生动形象 激发联想——英语比喻修辞格例析	蒋 芳	(86)
浅谈英语语言中的修辞手段	姚 倩	(88)

三、文学研究

亚洲(中国)文学

诗歌回归大众与新现代诗的透明度处理	宋方信	(91)
论《红楼梦》中的民俗文化	李夕聪	(95)
诗心照临的世界	崔向荣	(99)

欧洲文学

乱花渐欲迷人眼	赵 军	(103)
《万事通先生》赏析	伊 咏	(105)
华兹华斯和陶渊明的自然观	王振湘	(107)

Interpretation of the Relationship

Between Nature and Man in <i>The Listener</i>	姚喜明	(110)
荒诞派戏剧——后现代时期的新型悲喜剧	柏云彩	(112)
The Three Conflicts in <i>Jude's Love Tragedy</i>	马蔚兰	(115)
弗吉尼亚·沃尔夫的屋子——沃尔夫论女性创作及其它	郭江宁	(117)
Brief Comment on Hardy's Attitude Towards Writing	唐 宓	(119)
The Roots of the Predicament of Paul's Passion	周 林	(120)
Love of Man and Woman, or of Brother and Sister	戴连云	(126)
Love and Marriage in Jane Austen's <i>Pride and Prejudice</i>	王郑菊	麻 哲(130)
文化背景知识与小说的阅读欣赏	尤泽顺	(133)
Special Beauty of Blank Verse	曹久平	(135)

美洲文学

罗伯特·弗罗斯特名诗《没上的路》读解	王晓军	(137)
Recognize the Features of Faulkner: Local Flavor and Varied Subjects	卓卡玲	(139)
故园情难却——玛格丽特·劳伦斯和她的马那瓦卡系列小说	施 旻	(143)
Three Characters in <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i>	余锦芳	何少庆(146)
Hemingway in My Eyes	徐 燕	(148)
A Struggle Between Outside Failure and Inner Pride ——Comments on Hemingway's <i>The Old Man and the Sea</i>	傅超波	邢亦平(150)
The Art of Ernest Hemingway: His Works and Personality	吴大可	(155)

读 <i>The Half-brothers</i>	李惠民(158)
Criticism of a Poem	范春香(160)
An Analysis of Edgar Allan Poe	唐 宓(162)

四、语言教学与测试

用辩证唯物史观审视原文	吴仲湛(163)
教学理论与方法	
文体学观点与交际教学法在英译汉教程中的尝试	吴江梅(167)
第二语言学习的心理因素:对外语教学的寓意	蒙兴灿(169)
外语教学与语用能力的培养	龙云飞(171)
从真善美的关系看美育与人素质的提高	丁永祥(173)
深化大学英语教学改革,培养学生英语交际能力	陈广平 刘兆香(175)
浅析非专业英语教学引入交际法的必要性	李清源(177)
A Successful Model of English Learning in EFL Contexts	王会川(178)
An Application of the Second Language Acquisition Theories to an American Learner in Learning Chinese	徐建维(184)
Second Language Acquisition in the Chinese Context	宋丽英(189)
Some Psychological Factors That Affect Chinese EFL Learners' Acquisition	李苏江(192)
Integrating Learning Strategies Instruction With Regular ELT Course	高维佳(195)
大学英语必须渗透文化教学	徐长扬(197)
试论德语教学中目的语文化的导入	赵文芬(199)
语言教学新探索——多媒体视听语言教学	臧国保(202)
Functions of Teachers' Repetition in Classroom Interaction	罗冬梅(204)
大学英语教学中的课外辅导功能	王 璐(207)
大学英语教学应注重素质培养	曹莺秋(209)
大学生如何看待英语学习	张爱田(211)
英语教学中兴趣培养之探索	陈苏均(213)
克服非智力因素影响,提高英语教学效果	张宏斌(215)
如何帮助农业院校学生培养良好的英语学习习惯	胡巧蓉(218)
大一公共英语教学初探	王 君(220)
Use Diagrams in Your Teaching	何明珠(222)
中学语文教师的课堂语言修养	郭玉芝(223)
浅谈英语教学“双向交际法”	苏玉萍(225)
如何利用词典做好备课工作	刘玉仁(227)
设计语言模式,培养英语交际能力	林丽娜(229)
学科教学	
Schema Theory and Reading	赵春优(230)
感知·理解·评价·创造	蒙兴灿(233)
以语篇分析理论指导英语阅读课教学	赵永平(236)

加快阅读速度,提高阅读质量	朱 华(238)
不可忽视的快速阅读	牛建华(240)
浅谈英语阅读能力提高的三过程及其应用	陈 蓓(241)
谈快读能力的培养	王丽君(243)
浅谈《大学英语》精读课教学	王 强 周小春(245)
在课文教学中培养学生阅读理解能力	张国栋(246)
提高大学英语听力水平的几点体会	杨 玲(248)
浅谈如何提高学生的听力水平	赵秋英(251)
浅析文化背景知识在听力理解中的作用	魏晓红(253)
大学英语听力综合教学初探	李丽雪 郭香菊(255)
听力教学趣味谈	蒋郑宏(257)
试谈非智力因素对英语听力的影响	吴锋针(259)
口语教学初探	于晓丽(261)
外语口语教学初探	陈金萍(263)
培养英语会话能力的五个环节	陈莹(B)(265)
The First Step in Vocabulary Teaching	赵景春 张淑贤(267)
文化内涵与英语词汇教学	戴卫平 高丽佳(270)
词汇教学方法探讨	刘艳秋(273)
谈谈如何提高学生记忆英语词汇的兴趣	岑群霞(277)
如何培养学生的词汇能力	李小飞(279)
扩大词汇量的有效途径	吴华朋(282)
精读课写作教学初探	赵永平(284)
大学英语写作教学漫谈	夏国香(286)
谈翻译课教学与技能培养	杨会香 洪丽萍(288)

五、写作研究

比喻与英文写作	陆 瑛(290)
认真贯彻《大纲》要求,努力改善写作教学	王 萍(293)
Stimulate Readers' Imagination in Descriptive Writing	郭香菊 李丽雪(295)
变被动写作为主动写作	梁 静(297)
如何解决英语图表作文中的问题	周 洁(300)
引进辩论活动,活跃写作教学	李亚南(302)
大学俄语四级写作探析	张友谊(304)
如何培养学生的篇章能力	刘永芳(306)
正确使用标点符号	关海歌(308)
学生英语习作中的常见错误例析	李芬香(310)
英文写作常错误与中式英语	孙凤芝(312)

六、跨文化交际

跨文化交际的语用差异	蔡丽萍(314)
------------------	----------

Phatic Communication Between Chinese and Westerners	孙建中(316)
日汉语言交际中的民族文化差异	万红梅(320)
On the Differences Between English and Chinese Modes of Thinking Reflected in English Language Teaching	庞丽娟(322)
Think in English, and There Will be Less Chinglish in Your English	杨俊恒(325)

七、翻译

《哀希腊》汉译琐议	陈光勋(328)
A Faithful Translation——Jenner's English Version of Pu Yi's Autobiography	王瑞昀(330)
Comparative Study of English and Chinese Reduplicative Words & Their Translation	黎昌抱(332)
语篇衔接手段与英汉翻译	杨 蒙(337)
词的社会文化潜在意义在翻译中的再现	卢巧丹(343)
“前事不忘,后事之师”的英译琐谈	李海清(347)
英汉对译中的形合、意合	姜 洁(348)
论翻译中的“转换”技巧	陈海鹰(350)
从句的转译	李 娜(352)
如何做好口译工作	姚月园(354)
谈英语连词 or 的译法	王 渤(356)
汉语四字格在英译汉中的妙用	杨 捷(358)
翻译不可太拘泥	刘桂华 李健凤(360)

八、其它

谈未来教师的素质	言 宏(362)
Psychoanalysis and Freud, Adler and Jung	杨晓明(364)
On Afro-Americans	骆 洪(368)
英美地名趣史	鹿秀河(371)

一 语言学及应用语言学

模糊词语及其语用功能

刑苏月

(西南交通大学)

摘要 在语言交际中,人们运用了大量的模糊词语。模糊词语种类繁多,却各有特色。本文重点论述了模糊词语的语用功能。模糊词语语义模糊却耐人寻味,它能使语言表达更生动,更形象,更含蓄,更委婉。

关键词 模糊词语 形象生动 迅速沟通

俗话说:“朦胧之时有所兆可寻,模糊之中有端倪可察”,说的是在认识活动中,模糊现象、模糊概念、模糊判断和推理等是人们把握对象本质和规律的一条重要途径。尽管人们天天都在使用模糊的自然语言在交流,处处都通过模糊化思维理解和把握世界,可是究竟什么是模糊性呢?“所谓模糊性,就是人们认识中关于对象类属边界和性态的不确定性”。

关于这个问题,国内外学者早有论述。英国著名哲学家罗素曾经说:“一个词语具有一个或多或少的模糊的意义”;美国哲学家布莱克也有过这样的论证:“模糊性,显然是模糊的符号所表示的那个系列的一个客观性质。”

作为认识主体和认识对象之间的认识关系,语言的模糊性既有客观根源,也有主观根源。从客观上讲,语言的模糊性深深植根于语言系统的复杂性、整体性和动态性。语言系统的这些特性决定了语言结构层次和单位的分类之间亦此亦彼的中介地带的存在,模糊关系总是集中地表现在事物空间结构的边缘区域和时间顺序的衔接区域。因此模糊词语的存在是自然语言的客观现象,也是自然语言的重要性特征之一。

“语义的模糊性归根结底是人们认识中关于事物类属和性态的不确定性的反映,它是语言作为思维的物质外壳的产物”,“而语言的模糊性是人们认识中关于语言自身结构单位的类属或性态的不确定性。”

一、模糊词语及其语义

自然语言中模糊词语俯拾皆是,语义模糊,却耐人

寻味;种类繁多,却各有特色。常见的模糊词语可归纳为以下几种情况:

1. 数词及数量词语

数词的语义可以说是极为精确的了,但在日常生活中,有的数词可以表达模糊的语义,如汉语中的一、三、五、九、十、百、千、万等,模糊数词在汉语习语中比比皆是如“三五成群”、“九牛一毛”、“十步芳草”、“身经百战”、“万众一心”等,英语中的 *ten, twenty, hundred, a hundred and one, thousand, a thousand and one, million, billion* 等,都可用作模糊数,泛指“多”义。如:

in a hundred (thousand) and one ways 千方百计

A thousand thanks for your kindness.

对你的好意万分感谢。

I have a hundred and one things to do before we set out for our holiday.

在我们出发度假前我们还有许许多多的事要做。

汉语中的“大多数”、“大部分”、“大量”、“多种多样”等,英语中的 *a large number of, a large amount of, a great proportion of, a lot of, a great variety of, the majority of, a great many* 等,这些词语都含有“多”义,都可以表示一个模糊的语义。如:

A large number of books have been published on the subject. 有关这个学科的书出了很多。

There is a great deal of variety in this job.

有多种多样的工作。

2. 程度副词

有些表示程度的副词的语义也是模糊的,如汉语中的:大概、也许、大约、左右、若干、似乎等。英语中表示程度的副词,如 *much, a little, a bit, very, enough, quite, rather, pretty, fairly, extremely, considerably, completely, somewhat, somehow, awfully, terribly, nearly, almost* 等,当这类副词对语义明确的形容词或

副词进行修饰时,整个结构的语义就会变得模糊。e.g.

a) His pronunciation is *very* (*quite, rather, pretty, fairly*) good.

He has been *extremely* (*awfully, terribly*) busy these days.

b) She sings *quite* (*pretty, extremely*) well.

He works *terribly* (*awfully, very*) hard.

3. 不定代词

有些不定代词的语义也是模糊的。如汉语中的某人、某物、某时、某地等。英语中的 *someone, somebody, everyone, everybody, something, everything, somewhere* 等。这些词语所表示的人和物或所表示的事物的性质、状态都具有一定的模糊性。如:

I caught the twelve *something* train.

我赶上了十二点几分的那班火车。

He is a teacher *or something*.

他大概是当教师的。

The troops have been sent to *somewhere* at the front. 部队被派到前线某地去了。

4. 可分等级的形容词

有些可分等级的形容词也可表示模糊的语义。常见的有: *long/short, deep/shallow, wide/narrow, light/heavy, big/small, fat/thin, beautiful/ugly* 等。这些词在描述不同事物时,所依据的标准往往并非一致,如 *big* 和 *small* 的语义就是相对的,很明显, *a small horse* 要比 *a big mouse* 大,而 *a small mouse* 要比 *a big mosquito* 大。因此, *big* 和 *small* 之间的界限是不明确的,其语义是模糊的。

5. 抽象名词

语言中的抽象名词可分为两种,即行为抽象名词和品质抽象名词。行为抽象名词如: *love, hate, dream, freedom, democracy, friendship, rights, victory, defeat, silence, consent, mention* 等。品质抽象名词如: *truth, innocence, beauty, absence, trustworthiness, sincerity, indifference, loyalty, idleness, carefulness* 等,都是表示抽象概念的。不同年龄、不同知识水平的人对它们的理解可谓有所不同,其语义是颇为模糊的。正如语言学家布龙菲尔德在其名著《语言论》(中译本 p. 166)中说:“我们可以用植物学或者动物学的术语来给植物或者动物的名称下定义,可是我们没有一种准确的方法来给像‘爱’或者‘恨’这样一些词下定义,这样一些词涉及到好些还没有准确地加以分类的环境——而这些难以确定意义的词在词汇里占了绝大多数”。由此看来像“*love*”和“*hate*”,“*loyalty*”,和“*slyness*”这类抽象名词,

它们的语义都是模糊的。如:

Indeed, for James, *love* of his children was the prime motive of his existence.

的确,对詹姆斯来说,对孩子们的爱是他生存的主要动力。

Never trust a man who is full of *hate*.

决不能相信一个心里充满仇恨的人。

6. 指示“连续客体”的词

自然界中的许多客观实体皆是一个连续体,当人们用语言符号去指示并截分这些客体时,不可避免地带有主观性,并且不同语言的截分标准也不尽相同,这样,词语就或多或少具有模糊性。这种词包括时间词、颜色词、年龄词、象声词等。例如:表示“四季”的时间词语就具有模糊性,并且不同语言的截分也不完全一致。汉语的春、夏、秋、冬同英语的 *spring, summer, autumn* 和 *winter* 就不完全对等,它们所指的时间范围都具有一定的模糊性。另外英语中表示时间的词语还有: *in the morning, in the noon, in the afternoon, in the evening, at night* 等,这些词语也只能指出一个大概的时间范围,其语义也具有模糊性。

表示年龄的词语如汉语中的“童年”、“少年”、“青年”、“壮年”、“中年”、“老年”也都具有模糊性,它们之间也并没有一条泾渭分明的界限。英语中的 *the childhood, the juvenile, the youth, the middle aged, the aged*, 它们所表示的年龄范围也都是模糊的,如说 *a middle aged woman* (一个中年妇女),一个 45 岁的妇女说她是“*the middle aged*”,不会有什么争议,一个 50 岁的妇女是属于“*the middle aged*”还是属于“*the aged*”就不那么明确了。实际上,人的年龄就是一个连续体,每个词所概括的年龄范围的边缘都是模糊的。

二、模糊词语的语用功能

上面我们粗略地论述了几种模糊词语及其语义。模糊词语绝非上述几例,我们研究的目的也不只是归纳和分类,更重要的是研究它们在交际中的作用。模糊词语在人类认识的机制里有着相当重要的作用。下面我们谈谈模糊词语的语用功能。

语言学家认为:“言语活动的任务、目的称为功能”。在修辞学中“功能不仅被解释为语义功能,而且还指社会功能”。言语的语用功能即交际功能,它不涉及语言知识和语法原则,它是根据交际条件、言语环境、语言语境推断出来的语用含义。如:

A: Your son's really taken to Annette.

你的儿子真的喜爱安妮特。

B: He used to like playing with snails when he was

a child.

他小时候总喜欢玩蜗牛。

假设“B”说的话着意相关,听话人得着手去找那句话的相关语用含义。而直接从“A”和“B”中不能得出单独从其中之一所得不出信息。另外,根据对于背景知识的通常假设,没有一项共同知识可以用来建立“A”和“B”之间的联系的附加前提,因此我们必须推测出某个附加的前提,便可以用它从“A”和“B”一起推出相关联的信息,即:“安尼特也喜欢玩蜗牛”。“B”说的话表示他的儿子兴趣怪异,而安尼特也有同样的怪异的兴趣,所以这个推理的最后结果是:从“A”和“B”一起推出一个语用含义,从而建立了B话的关联性。格赖斯把这些含义称为会话的涵义(conversational implicaton),即只假设一句话着意为相关联,从那句话以及附加前提一起得出的语用含义,这些附加前提并不构成共同知识的一部分,但说话人希望听话人自己能推测出来,这些附加前提本身将构成一句话的语用含义的一部分。

由此可见:一句话除了语法所提供的字面语义解释外,还有三种主要的语用含义。第一,从这话本身与前一句话以及为建立两句话之间的联系所需要的任何一项共同知识一起所得出的那些语用含义;第二,为建立这种联系所需要的那些附加前提,这些附加前提还不是共同知识的一部分;第三,从这些附加前提与这句话本身、前一句话以及任何必要的背景知识一起所得出的那些语用含义”。

推断出来的语用含义常常带有强烈的模糊特征,但一旦有了相关的语境它却能准确地表达和交流思想。文学家用模糊语言进行描述,足以准确揭示社会生活的本质和人类复杂心理。科学家通过模糊思维重组瞬间直觉和记忆中的知识,能使思路触类旁通,顿开茅塞,使科学探索在“山穷水尽疑无路”之际,又得独创之新天地。

语义的模糊性并不会妨碍交际,相反,在一定条件下,模糊性较强的自然语言用寥寥数语,却可以产生“精确化语言”连篇累牍所不达的效果。从而节约彼此信息的传递。实际上,在日常的言语交际中需要大量的模糊性,正如波兰语义学家沙夫所指出的:“交际需要语词的模糊性,这听起来似乎是奇怪的,但是,假如我们通过约定的方法完全消除了语词的模糊性,那么,……我们就会使我们的语言变得如此贫乏,就会使它的交际和表达的作用受如此大的限制,而且结果就摧毁了语言的目的,人的交际就难进行,因为我们用以互相交际的那种工具遭到了损害。”模糊言语的语用功能概括起来主要包括以下几个方面:

1. 使言语表达更生动、形象、贴切,给人以深刻的印象。

语言的模糊性自古以来就受到一些文学家的青睐。如宋玉《登徒子好色赋》中用来描写美人的几句辞:“增之一分则太长,减之一分则太短。著粉则太白,施朱则太赤”,说了半天也不知道究竟有多长、多短、多白、多赤,但却十分生动、形象、贴切、耐人寻味。这几句辞之所以脍炙人口,为人称道,就是与他运用模糊词语分不开的。模糊是文学作品中的一个重要现象,文学语言离不开语言的模糊性。正如法国著名诗人马拉美(S. Mallarme)所言:“过份精确的意义会使你那模糊的文学变得面目全非。”文学作品的主要特征在于它的形象性。形象性是靠形象思维来完成的,而形象思维的主导思维活动则是模糊思维。作家的构思过程基本上是一种模糊思维的过程。因此我们又可以说,文学作品是一种模糊信息的载体。作者在深入生活的实践中,着意收集的并不是各种数据、报表、资料等信息形式,而是各种典型的形态、表情、动作、语言以及典型的生活画面、片段等模糊的信息形式,而后对感性形象进行筛选、改造、组合、编织,造成典型的环境、典型的情节、典型的性格、典型的形象,描绘出鲜明的生活画面,寓理于现象,让读者在美的享受中悟出事物的本质和规律。这期间是大量的使用模糊判断和模糊推理的思维过程。模糊性渗透于这一过程的每一个环节之中。拿汉语诗歌的遣词造句来说,诗人王安石帮助贾岛推敲“到”、“过”、“入”、“满”,最后确定为“绿”,创造出绝妙诗句“春风又绿江南岸”的过程,是诗人搜寻最准确的模糊语词描绘江南春天美好画面的模糊思维过程,是任何精确的数学分析所不能取代的。

2. 使言语表达更含蓄、委婉

文学作品的另一个重要的特点是含蓄,含蓄即具有模糊的性质。国画大师齐白石说过,“作画妙在似与不似之间”,按精确思维来看,这是自相矛盾;从模糊思维来看,这正是文学创作的至理名言。有些文学作品,作者因表达需要而特意留下“空白”,翻译时有可能要补充,有时则在亦虚亦实处可能要“扩写”。

使用模糊言语有时还可以起到掩饰或回避的作用,有时是出于对礼貌原则的考虑,因此就采取含蓄、委婉的表达方式。常见的这种表达方式有以下几种情况:

(1)借助语境表达说话人的语用含义

在交际中,话语往往和字面意思差距很大,当句子的实际含义和字面意思不同时,那么根据语境推断出来的实际含义往往带有一种模糊性,这种模糊性往往

是说话人为达到某种目的,而故意含糊其辞。如下列顾客和顾主的对话:

A: What's this fly doing in my soup?

苍蝇在我的汤里干什么?

B: It looks like breaststroke, sir.

先生,它好象在游泳。

根据上下文的语境,我们可以推断出两层语用含义:一是顾客含糊其辞地批评、指责顾主;二是顾主故意含糊其辞,答非所问,来回避顾客的指责,委婉、诙谐的模糊表达方式使双方心领神会,而又不感到难堪,从而达到批评和被批评的目的。

(2)借助语音手段——语调来表达说话人的语用含义

通过语调的转化可以把句子变成陈述句、疑问句、祈使句和感叹句。通常升调表示怀疑或反对,降调表示赞同或支持。如

① W: You know, even I could do better job of running the school newspaper than the editor.

M: Oh, you could, could you, Mary?

M 的谈话用了升调,从他谈话的语调我们可以推断出: The man doubts Mary's ability to edit the newspaper.

② W: Would you be kind enough to offer me a hand?

M: \Why\ not?

M 的回答用了降调,从谈话的语调我们可以推断出 M 的真正含义: He was willing to help her.

③ W: Is it drizzling out?

M: \Drizzling? Look at my clothes!

M 的回话用了升调,而且用反疑问和感叹句,根据谈话的语调和句型我们可以推断出这样的语用含义: It is not drizzling out. The man got caught in the heavy rain.

(3)用反语(irony)表示讲话人的语用含义。其句式主要为感叹句,常见于口语中,根据讲话人的口气和上下文的语境来确定讲话人的内涵。如:

① That black eyes you got in the fight is a thorough beauty!

你在这次打斗中弄的漆黑的眼睛真是美极了!

② You make your mother like a servant and you are a fine son, indeed!

你把自己的母亲弄得像个奴仆,你的确是个好儿子呀!

3. 增强语言表达的灵活性

在言语交际中,为了避免说话武断,使话语更具客观性,更能为听话者所接收,往往要使用缓和型模糊限制语。缓和型模糊限制语可使原来话题的肯定语气趋向缓和,但不改变话题内容,只是传达说话者对话题所持的猜疑或保留态度。如:

① John's feet were blue.

约翰的双脚瘀血了。

② I think John's feet were blue.

我想约翰的双脚瘀血了。

②句中加上了“I think”一类模糊限制语,并不影响话题本身,它主要显示了说话者与话题的关系,即表明说话者对话题作出主观的猜测。

缓和型模糊限制语大体上可分为两类。一类为直接缓和语,它是说话者对话题直接猜测,或者表示说话者本人的犹疑态度。如:

① And I think we can probably just finish the work before evening... As far as I can tell you right now, we can start at once.

② Why do you think that he had such a pain in his stomach?

Well, I had to believe he has stomach trouble. He seemed to suffer from it regularly... and I was wondering whether there was gastric ulcer, but... basically hard to say.

从言语交际的角度我们还可以把表示推测的情态动词(如 may, might, can, could 等)和某些表示犹疑的词语(如 as far as I can tell, hard to say, seem to me, I was wondering 等)看作缓和型模糊限制语的第一类,表示说话者本人的直接推测或犹疑。这类模糊限制语常用于说话者对话题的真实程度信心不足,没有把握或不敢予以肯定;在不改变话题的原则下,加上“就我所知而言”、“我似乎认为”、“很难说”等词语,对原话题的肯定口气可以适当缓和。通过以上例句,我们可以看出在言语交际中这类缓和型模糊限制语对事物可作出一种不十分肯定的估计,也可提出自己初步的看法。

另一类为间接缓和语,它不指说话者本人的推测或犹疑,而是引用第三者的看法,从而间接表达说话者的态度。如:

① According to Dr Smith, there may be dramatic response after medication.

根据史密斯先生的看法,药疗之后可能会有显著的变化。

② The conference is reportedly to be convened on June 5.

据报道会议将于六月五日召开。

通过上述例句我们可以看出,间接缓和语的语用功能与直接缓和语的语用功能不尽相同。直接缓和语来自说话者主观的估计,以推测的方式来缓和话题,但间接缓和语则通过一些有根据、有来源的说法来缓和话题,如“据某人所说”、“据报道”、“凭借书本知识”等。这些依据有时会明确地说出来,有时则不具体说明,但不管怎么样,那都不是说话者本人的估计。但是一般来说,说话者使用间接缓和语作话题的依据时,应该说他是不同程度地同意这个依据的,只是他对此依据究竟有多大程度的赞同,在话语中看不出来罢了。但说话者本人的看法可从旁作出推断。

总之,缓和型模糊限制语加在话题里面,使话题更具客观性、灵活性,给言语交际的双方留下一个缓冲的余地。

在公文中,尤其是在一些有关具体政策的条文、法律的规定中,恰当地使用这类模糊词语,可以使表述具有一定的弹性,给具体执行者留下根据具体情况灵活处理的余地,从而达到准确贯彻、执行有关规定的目的。

4. 提高语言的表达效率

美国洛杉矶的加利福尼亚大学计算机科学系教授戈冈(J. A. Goguen)曾经幽默地说:“描述不确定性并不是坏事,相反,倒是一件好事,它能用较少的代价传递足够的信息,并能对复杂事物作出高效率的判断和处理。也就是说,不确切性有助于提高效率”。的确,像大纲、简介、简报、摘要等就起了这样的作用。它们记叙都很简略,都具有模糊性,但传递的信息却颇多。语言学家认为:“各种模糊思维形式和语言表达在人们交往活动和知识交流中,更具有广泛、完美和高效的特征。它们不仅节约了信息传递,使人们之间彼此迅速沟通,而且能够有效地引起对方表象的集合,赋予认识或表达的丰富性和生动性。”

总之,言语的主要功能是交际,是为了传达某种信息,而言语传达的信息是要由人脑加以处理的。人脑的重要特点之一,就是对信息进行模糊识别和模糊处理。

在人类实践和认识的过程中,模糊判断、模糊推理等是人们认识和把握客观事物本质的重要途径,自然语言是人类思维和社会交流信息的主要工具。人类认识具有模糊性的特点必然要反映到作为思维工具的语言中来。因而,在人们进行传达信息的言语活动中,为了达到某种交际目的,自觉或不自觉大量运用了模糊词语,充分发挥了它的语用功能。

随着模糊语言学的发展,人们对语言的模糊性的探索越来越深入,模糊词语也倍受青睐,它的语用功能也更加被人们所重视。

参考文献

- 1 [苏]柯杜霍夫,普通语言学,外语教学与研究出版社,1987
- 2 [英]尼尔·史密斯,达埃德尔·威尔逊,现代语言学,外语教学与研究出版社,1982
- 3 邓炎昌,刘润清,语言与文化,外语教学与研究出版社,1991
- 4 吕公理,“语言模糊性的认识论和方法论思考”,《外语学刊》(黑龙江大学学报),1995年第3期
- 5 李晓明,模糊性:人类认识之谜,人民出版社,1985
- 6 吴孜慧,“谈谈英语中的含蓄否定”,《外语学刊》(黑龙江大学学报)1985年第一期
- 7 吴义诚,“模糊:文学翻译研究的一种取向”,《外国语》(上海外国语大学学报),1996年第5期
- 8 唐旭光,“从汉语修辞角度看英汉文学翻译中语义的确立”,《中国翻译》1996年,第一期
- 9 陈治安,文旭,“模糊语言学研究的回顾与展望”,《外国语》(上海外国语大学学报),1996年第5期
- 10 文旭,“语义模糊与翻译”,《中国翻译》,1996年第二期
- 11 杜厚文,“模糊语义定量分析”,《语言教学与研究》,1995年第一期
- 12 何自然,“模糊限制语与言语交际”,《外国语》(上海外国语学院学报),1985年第5期

略谈语言习惯与逻辑的联系

滕定明

(广西师范大学)

摘要 日常言语里的“分、合”现象可以在逻辑学视野内得到深层次解读,这种解读表明:任何语言习惯都是合乎逻辑的,语言学工作者应当重视研究隐涵在语言习惯之中的逻辑道理。

关键词 语言习惯 逻辑

试观察以下三个句子:

(1)巴尔扎克是艺术家。

(2)莎士比亚是艺术家。

(3)巴尔扎克和莎士比亚是艺术家。

在日常思维中,人们会自然而然地把上述(1)、(2)合起来形成(3),人们也会自然而然地把(3)分解为(1)和(2)。这就是语用上著名的“分、离”现象,普通语言学认为,“分、离”现象是一种约定俗成的语言习惯,是无数人在广泛的言语交际实际中确认的。不过,普通语言学所作出的这种解释是不能令人满意的。我们不能追问:为什么(1)、(2)能够合成为(3)?为什么(3)能够分解为(1)和(2)?在习惯的背后,是不是有某种道理可言呢?

普通语言学对此的回答是:应当有某种道理可言。按照转换生成语法的观点,上述三个句子之间的关系,可以表示为以下的“树枝图”(tree diagram):

巴尔扎克和莎士比亚是艺术家。

(3)

巴尔扎克是艺术家。 莎士比亚是艺术家。

(1)

(2)

转换生成语法认为,一定存在某种推理,借助这种推理,我们可以从(1)、(2)出发,必然地推导出(3),或者从(3)出发必然地推导出(1)和(2)。

普通语言学的解释得到了普通心理学的支持。普通心理学认为,控制语言中枢的大脑额叶具有一种联想推导的功能,借助于这种后天习得的、自动运作的功能,我们可以直观地进行“化零为整”,由分散的(1)、(2)推导出整体综合的(3),我们也可以直观地进行“化整为零”,从相对复杂的(3)推导出相对简单的(1)、

(2)。

问题在于:这种推理,究竟是什么推理?

不管是语言学还是心理学,对此都无法作出回答,因为语言学和心理学都不研究思维的抽象结构及其规律。毋庸讳言,当我们的分析深入到超越语言学或心理学的层次时,我们应当转移视角,进入逻辑学领域去寻找解决问题的方法,因为只有逻辑学才能提供关于思维的抽象结构及其规律的知识。

逻辑学有传统逻辑与现代逻辑之分。要解读“分、合”习惯,我们是不可以指望于传统逻辑的,因为传统逻辑所研究的推理实际上只有三段论一种,而“分、合”习惯所涉及到的推理显然不是三段论,为了使“分、合”之谜水落石出,我们必须动用现代逻辑。在现代逻辑的视野里,可供解读“分、合”习惯的工具是丰富多样的,其中,比较简易可行的是集合论推导。

在集合论的范围内,若以“B”代表“巴尔扎克”,以“S”代表“莎士比亚”,另以“P”代表“艺术家”,那么,(1)、(2)以及(3)即可翻译为以下的集合论语言:

(1)B 包含于 P

(2)S 包含于 P

(3)B 并 S 包含于 P

按照逻辑学家 P·苏佩斯的看法,“B 包含于 P”与“S 包含于 P”合在一起,等值于“B 并 S 包含于 P”^①这就是说,从“B 包含于 P”以及“S 包含于 P”出发,借助于一系列的集合运算规则,可以必然地推导出“B 并 S 包含于 P”,反之亦然,如果以完整的“B 并 S 包含于 P”作为演绎的前提,根据相关的集合运算规则,我们可以合乎逻辑地分离出“B 包含于 P”以及“S 包含于 P”。

以上的分析表明:语言习惯的背后是深层的逻辑,任何一个语言习惯都应当能够在逻辑学里得到解读。为了更深入地揭示语言习惯与逻辑之间的表里联系,我们不妨再来看另一组例子:

(4)我是一个喜欢打扫卫生的人。

(5)他是一个喜欢打扫卫生的人。

(6)我和他都是喜欢打扫卫生的人。

约定俗成的“分、合”习惯在这里也无例外地得到